

*О. Н. Мартынова, М. В. Сергеева*

## ФОРМИРОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рассматриваются особенности подготовки переводчиков в рамках программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Дальнейшее усиление мировых интеграционных процессов в сфере науки и бизнеса повышает актуальность данной программы. Выявляются профессиональные компетенции, формирование которых является целью успешного образовательного процесса, а именно коммуникативная, межкультурная, технологическая. В настоящее время повышается значимость технологической компетенции, интегративного образования личности будущих переводчиков, обеспечивающего автоматизацию основных этапов переводческой деятельности и активное использование современных технологий. Технический прогресс и реформы в системе образования определили необходимость для формирования технологической компетенции более активного использования в процессе обучения технических средств, прежде всего ресурсов Интернета и программ переводческой памяти.

**Ключевые слова:** *дополнительное профессиональное обучение, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, профессиональные компетенции, технологическая компетенция, переводческая память.*

В период расширения международного сотрудничества вопрос эффективной коммуникации приобретает все большую актуальность и ставит перед организациями и вузами ряд задач. С одной стороны, предпринимаются большие усилия по совершенствованию обучения иностранному языку, в первую очередь английскому. Владение иностранными языками обеспечивает мобильность сотрудников разных сфер деятельности, в том числе коммерческих организаций, университетов, муниципальных учреждений и т. д. Как показывает практика, все больше выпускников вузов владеют иностранным языком на более или менее высоком уровне, руководство многих компаний среди требований к претендентам на работу выдвигает владение иностранным языком. Это позволяет все шире использовать иностранный язык в ситуациях социального общения и при решении определенных рабочих моментов. Однако в условиях расширяющихся деловых контактов для обеспечения полноценной коммуникации при ведении бизнеса (деловые переговоры, корреспонденция, подготовка технической документации, договоров и т. д.) необходимо участие профессионального переводчика.

Проблема повышения качества подготовки переводчиков находится в центре внимания многих профессиональных переводчиков, лингвистов и преподавателей, поскольку на переводчике лежит большая ответственность за обеспечение эффективной межкультурной коммуникации. Деятельность переводчиков регламентируют многочисленные стандарты (ГОСТ 7.36-88 «Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления», СТТУ АПУ 002-2000. «Услуги по письменному и устному переводу. Общие правила и требования к предоставлению услуг», ISO 2384-77. «Документация. Оформление переводов», DIN

EN 15038:2006 и т. д.) и рекомендации (например, «Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору»), профессиональные переводчики и исследователи издают учебные пособия и научные работы (И. С. Алексеева, Е. В. Бреус, М. П. Брандес, В. С. Виноградов, Л. К. Латышев и др.). Однако динамично развивающиеся международные отношения вносят свои коррективы в профессиональную деятельность переводчика. Анализ работ показал, что предлагаются многочисленные методы, приемы, виды упражнений, технологии для формирования различных навыков и умений переводчика, даются практические рекомендации и советы для осуществления практической деятельности. В данном исследовании авторы в рамках компетентностного подхода выделяют наиболее значимые в современных условиях переводческие компетенции, рассматривают средства их формирования в условиях ограниченного времени курса переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Задачи данного исследования: 1) выявление особенностей профессиональной деятельности переводчиков на современном этапе исторического развития; 2) анализ сложившейся системы подготовки переводчиков; 3) выявление механизма эффективной подготовки будущих переводчиков к практической деятельности.

В настоящее время наблюдаются следующие особенности переводческой деятельности, а именно: отсутствие четкого разделения на устного и письменного переводчика, т. е. от профессионального переводчика требуются умения и способности осуществлять оба вида переводческой деятельности, а также повышение требований к технической стороне письменного перевода. Тексты, представляемые к переводу, представляют собой сложные объекты, созданные с помощью разного про-

граммного обеспечения, результат перевода необходимо предоставлять в тех же форматах, т. е. повышается требование к технической подготовке.

Традиционно переводчиков в России готовят в языковых вузах, в настоящее время в рамках курсов бакалавриата и магистратуры «Лингвистика», а также по специальности «Перевод и переводоведение». Потребность в большом количестве профессиональных переводчиков в конце 90-х гг. XX в. стала предпосылкой для открытия во многих неязыковых вузах отделений дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Эти отделения работали с большим или меньшим успехом на протяжении почти 20 лет. В 2012 г. был принят новый Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», в котором регламентируется и образовательная деятельность по дополнительным образовательным программам. В частности, в нем установлено, что дополнительное образование может проводиться только в рамках повышения квалификации или переподготовки, в зависимости от объема программы, с целью получения «компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретения новой квалификации» [1]. Содержание образовательных программ ориентируется на квалификационные требования, указанные в квалификационных справочниках, в нашем случае – на требования к квалификации «Переводчик» [2]. Следовательно, возникла необходимость менять существующую отлаженную систему, на данный момент отделения, осуществляющие подготовку переводчиков, следовало бы назвать отделениями переподготовки по специальности «Переводчик». Это влечет за собой изменение в фокусе подготовки, учебных планах и рабочих программах.

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» имеет более узкую специфику, содержание обучения отражает основную профессиональную деятельность (в выдаваемом дипломе была ссылка на основную квалификацию), а следовательно, большое внимание при переводческой подготовке уделялось переводу специальных текстов, овладению специальной терминологией и т. д. Сейчас обучение должно стать более универсальным. Хотя во многих работах исследователей, занимающихся вопросами перевода, подчеркивается, что качественный перевод возможен только в том случае, если переводчик профессионально владеет предметом перевода, терминологией и фразеологией данной предметной области. Уже в Хартии переводчика отмечалось, что переводчик должен знать предмет перевода. Одним из требований Европейского стандарта DIN EN 15038:2006 является образование переводчика в другой пред-

метной области [3]. В рамках программы переподготовки можно столкнуться с ограниченным количеством часов и необходимостью уделять большое внимание языковой подготовке. Поэтому специализация переводчика проходит в процессе его профессиональной деятельности и требует от переводчика большой подготовительной работы для обеспечения качества перевода.

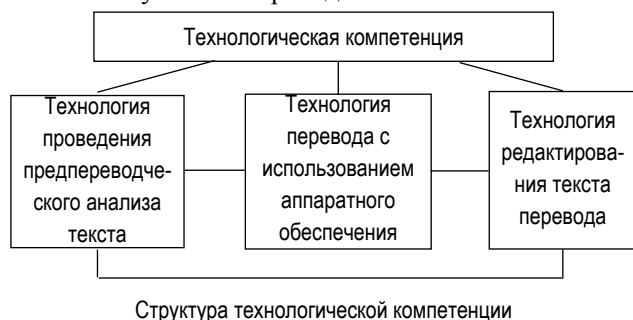
Компетентностный подход к подготовке переводчиков требует выявления основных профессиональных компетенций, значимых для успешной профессиональной деятельности и обеспечивающих качественное выполнение им должностных обязанностей. Под компетенцией, вслед за А. В. Хуторским, понимаем совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способностей деятельности), необходимых для качественной деятельности [4]. Вопросу о количестве и составе профессиональных компетенций переводчика посвящено много научных работ. Так, В. Н. Комиссаров выделяет четыре компетенции: языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую [5]. В [6] выделяется пять групп компетенций переводчиков, а именно: переводческие компетенции (способность оценить свои возможности в понимании смысла предлагаемого исходного текста и способность перевести его в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к переводу, с учетом целевой аудитории и назначения перевода, обосновать переводческие решения); лингвистическая и текстуальная компетенции в исходном языке и языке перевода; компетенция, касающаяся сбора и обработки информации; культурологическая компетенция; компетенция по использованию технических средств.

На взгляд автора, в современных условиях наиболее значимыми для профессиональной деятельности переводчика становятся следующие компетенции:

- коммуникативная компетенция как интегративное понятие, включающее владение двумя языками;
- межкультурная компетенция, обеспечивающая взаимодействие культур и достижение аналогичного эмоционального воздействия текста перевода;
- технологическая компетенция.

Рассмотрим подробнее структуру технологической компетенции. С одной стороны, она основывается на способности использовать в работе современные технологии. Технические средства приобретают все большую значимость в процессе перевода, рынок программного и аппаратного обеспечения постоянно развивается, облегчая работу переводчика. С другой стороны, это более широкое понятие. При определении содержания

технологической компетенции будем исходить из понятия «технология», которое подразумевает совокупность приемов, применяемых в каком-либо деле [7]. Таким образом, технологическая компетенция включает не только способность использовать для перевода компьютерные и аппаратные средства, но и владение технологиями проведения предпереводческого анализа, технологией сбора информации о переводимом тексте и области его применения, технологией редактирования полученного перевода, технологией подготовки к выполнению устного перевода.



Следовательно, технологическая компетенция обеспечивает реализацию основных этапов перевода, позволяет выделить определенный набор приемов и методов проведения каждого этапа и отработать их в процессе обучения. Поэтому при подготовке переводчика в рамках дополнительной образовательной программы переподготовки с учетом ограниченного времени целесообразно сосредоточиться на формировании технологической компетенции, которая обеспечит мобильность будущего переводчика в подготовке к переводу и в его осуществлении.

Для формирования технологической компетенции большие возможности предоставляют современные технические средства, в том числе ресурсы Интернета, которые предлагают огромное количество обучающих сайтов, новостных порталов. В этой связи возрастает необходимость умения правильно и быстро находить требующуюся информацию. Рассмотрим сначала возможность нахождения информации при выполнении предпереводческого анализа любой направленности. Предпереводческий анализ предполагает сбор информации о тексте, знание предметной области текста, конвенции текста перевода. Формирование навыков поиска необходимых источников способствует автоматизации приемов выполнения предпереводческого анализа, подбору так называемых «параллельных» текстов. Для устного переводчика – это упрощенный процесс сбора материала и подбора лексики при подготовке к устному переводу.

Благодаря качественно осуществленному первому этапу работы над текстом при выполнении

перевода значительно сокращаются сроки дальнейшей переводческой деятельности, а также не в последнюю очередь возрастает качество выполняемого письменного перевода. В интернет-ресурсах предлагается большое количество словарей, в том числе и специализированных ([www.politexno.ru](http://www.politexno.ru), <http://www.zdnet.com>, <http://www.km.ru>, <http://www.gramota.ru>, <http://www.geocities.com/SiliconValley/Program/7966>, <http://www.tenlinks.com>, <http://foldoc.doc.ic.ac.uk/foldoc/contents.html>). Имеются форумы для общения с профессиональными переводчиками, на которых происходит в неформальном общении обсуждение актуальных проблем и обмен опытом ([http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/), <http://www.egroups.com/group/ruslantra>, <http://aquarius.net>).

Кроме того, профессиональный переводчик все чаще сталкивается с необходимостью владения программами «переводческой памяти». Некоторые заказчики требуют не только предоставления им перевода, но и переводческих баз. Среди наиболее часто встречающихся в последнее время программ «переводческой памяти» назовем DeJaVu, Wordfast и Trados. Можно долго дискутировать о преимуществах и недостатках подобных программ, однако гораздо важнее обучить будущих переводчиков работать в них, используя по максимуму их достоинства. С этой целью нашим вузом были закуплены и установлены в компьютерных классах программы DeJaVu. Преподаватели, которые сами являются действующими переводчиками, активно используют их в процессе преподавания профессионально ориентированного перевода. Знакомство студентов с этой программой начинается с обучающих семинаров, мастер-классов действующих переводчиков, самостоятельных попыток переводов и их совместного анализа и обсуждения. В дальнейшем особое внимание уделяется работе с переводческими базами: использование уже имеющихся, создание и пополнение собственных в непосредственной связи с их будущим направлением профессиональной деятельности.

Редактирование текста предполагает проверку выполненного перевода по следующим пунктам: корректность грамматических форм, единообразие терминологии, стилистическая точность и функциональная достоверность. Одновременно осуществляется техническая корректура документа – обнаружение возможных пропусков или повторов, унификация шрифтов, возврат текста в исходный формат. Программа переводческой памяти способствует выработке устойчивых навыков проведения этого этапа перевода.

Опыт использования программы DeJaVu и специализированных интернет-ресурсов в процессе подготовки обучающихся к будущей переводческой деятельности показал:

1) значительное повышение мотивации обучающихся вследствие максимального приближения учебной деятельности к профессиональной;

2) ускорение работы с учебными текстами за счет использования ресурсов программ переводческой памяти и увеличение объемов производимых работ;

3) улучшение качества тренировочных и контрольных переводов студентов.

Таким образом, в результате проведенного исследования были выявлены основные особенности переводческой деятельности, состоящие в отсутствии четкого разделения на устного и письменного переводчика и увеличении значимости информационных технологий в работе, что наряду с изменением законодательной базы приводит к изменениям в процессе подготовки переводчиков. Программа

подготовки разрабатывается на основе компетентностного подхода и включает компетенции, необходимые для обеспечения качественного межъязыкового и межкультурного посредничества. В условиях ограниченного времени программ переподготовки в неязыковых вузах и при отсутствии в группах однородной специализации по «основному образованию» основной акцент при обучении целесообразно делать на технологическую компетенцию, которая обеспечивает формирование устойчивых навыков проведения основных этапов перевода, автоматизацию применения современных информационных технологий и специализированных программ переводческой памяти. Опыт применения данных программ свидетельствует о повышении качества подготовки переводчиков в рамках дополнительных образовательных программ.

### Список литературы

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Статья 76 // Российская газета. Федеральный выпуск № 5976. 31.12.2012.
2. Приказ Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» (Зарегистрировано в Минюсте России 31.05.2012 № 24410).
3. Der Qualitätsstandard DIN EN 15038:2006. URL: <http://qualitaetsstandard.din.en-15038.com/>
4. Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Интернет-журнал «Эйдос». 2002. 23 апреля. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423.htm>
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
6. Профессиональные компетенции переводчика // Бюро переводов «Yu-Ta Translations». Апрель 10, 2013. URL: <http://www.yu-ta.kz/>
7. Толковый словарь русского языка / под ред. Т. Ф. Ефремовой. URL: <http://www.slovopedia.com/15/210/1592882.html>

Мартынова О. Н., кандидат педагогических наук, доцент.

**Самарский государственный аэрокосмический университет им. акад. С. П. Королева (национальный исследовательский университет).**

Московское шоссе, 34, Самара, Россия, 443086.

E-mail: [mart-olga@yandex.ru](mailto:mart-olga@yandex.ru)

Сергеева М. В., кандидат филологических наук, доцент.

**Самарский государственный экономический университет.**

Ул. Советской Армии, 141, Самара, Россия, 443090.

E-mail: [gaensebluemchen19@mail.ru](mailto:gaensebluemchen19@mail.ru)

*Материал поступил в редакцию 23.11.2015.*

*О. Н. Martynova, M. V. Sergeeva*

### TRAINING OF TRANSLATORS IN ADDITIONAL EDUCATION SYSTEM

The article considers additional education in the specialty “Translator in professional communications”. Further intensification of the world integration processes in the sphere of science and business increases the urgency of this area and the need for professional translators. The article identifies the professional competences; the formation of these competences is the aim of a successful educational process, notably communicative, cross-cultural, technological. Currently the main important feature of the education of future translators is the increasing importance of their technological competence. Technical progress and reforms in the Russian education system are the cause for the more active use of technical means, first of all Internet resources and Translation Memory in the learning process.

**Key words:** *additional education, Translator in professional communications, professional competences, technological competence, Translation Memory.*

### References

1. Federal'nyy zakon ot 29 dekabrya 2012 g. No. 273-FZ "Ob obrazovanii v Rossiyskoy Federatsii". Stat'ya 76 [Federal Law of the Russian Federation dated December 29, 2012. Article 76]. *Rossiyskaya gazeta*. Federal'nyy vypusk no. 5976. 31.12.2012 (in Russian).
2. *Prikaz Minzdravsotsrazvitiya Rossii ot 16.05.2012 no. 547n "Ob utverzhdenii Edinogo kvalifikatsionnogo spravochnika dolzhnostey rukovoditeley, spetsialistov i sluzhashchikh", razdel "Kvalifikatsionnyye kharakteristiki dolzhnostey spetsialistov, osushchestvlyayushchikh raboty v sfere perevodcheskoy deyatel'nosti" (Zaregistrovano v Minyuste Rossii 31.05.2012 no. 24410)* [Order of the The Ministry of Health and Social Development of Russia dated by May 16, 2012 N 547n "On the approval of the unified qualifying reference book for managers, specialists and employees, part "Qualification characteristics of specialists carrying out the work in the field of translation" (Registered by the Ministry of Justice of Russia 31.05.2012 no. 24410)] (in Russian).
3. European Quality Standard EN 15038:2006 (in German). URL: <http://qualitatsstandard.din.en-15038.com/> (accessed 18 November 2015).
4. Khutorskoy A.V. Klyuchevyye kompetentsii i obrazovatel'nyye standarty [Key competences and education standards]. *Internet-zhurnal "Eydos" – "Eydos" online magazine*, 2002. April, 23 (in Russian). URL: <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (accessed 18 November 2015).
5. Komissarov V. N. *Sovremennoye perevodovedeniye* [Modern Translation]. Moscow, ETS publ., 2001. 424 p. (in Russian).
6. Professional'nyye kompetentsii perevodchika [Professional Translation Competences]. *Byuro perevodov "Yu-Ta Translation" – Translation Company "Yu-Ta Translations"*. April, 10.2013 (in Russian). URL: <http://www.yu-ta.kz/> (accessed 18 November 2015).
7. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of Russian]. Edited by T. F. Efremova (in Russian). URL: <http://www.slovopedia.com/15/210/1592882.html> (accessed 18 November 2015).

Martynova O. N.

**Samara State Aerospace University.**

Moskovskoye shosse, 34, Samara, Russia, 443086.

E-mail: [mart-olga@yandex.ru](mailto:mart-olga@yandex.ru)

Sergeeva M. V.

**Samara State University of Economics.**

Ul. Sovetskoi Armii, 141, Samara, Russia, 443090.

E-mail: [gaensebluemchen19@mail.ru](mailto:gaensebluemchen19@mail.ru)